

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА БАНКОВСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ**

Селюжицкая Л.Н., преподаватель,

Полесский государственный университет

Liudmila Seliuzhytskaya, teacher, Polessky State University,

liudmila.seluj@gmail.com

Пасовец И.И., преподаватель,

Полесский государственный университет

Inha Pasavets, teacher, Polessky State University, inga_p@tut.by

Аннотация: в данной статье рассматриваются проблемы перевода банковской терминологии с немецкого языка на русский, исследуются основные способы перевода банковской лексики.

Ключевые слова: банковская лексика, транслитерация, калькирование, трансформационный перевод.

С ускорением интеграционных процессов Беларуси в мировое сообщество и мировую экономическую систему связано увеличение количества заказов на перевод текстов информационно–рекламного характера: веб–сайтов компаний и отелей, туристических брошюр, рекламных буклетов, потребительских инструкций. Кроме того, появление в

банковском сегменте филиалов и дочерних отделений иностранных банков влечет за собой потребность в создании адекватных версий банковской терминологии.

Основными способами перевода банковской терминологии являются:

– транслитерация – способ, когда предполагаемый читатель не располагает достаточной фоновой информацией о данной реалии, в перевод вводятся поясняющие слова, указывающие на род или класс объекта.

Wir sind stolz auf die Charite. – Мы гордимся больничным комплексом Шарите.

– калькирование – перевод элементов, составляющих название реалии, на основе регулярных соответствий. Этот способ применяется, когда реалия не подлежит обязательной транслитерации и когда перевод в достаточной степени передает содержание реалии:

Bundespräsident – федеральный президент, Jugendsenator – сенатор по делам молодежи, Bundesverband der Deutschen Industrie – федеральный союз немецкой промышленности.

– трансформационный перевод – перевод с применением разного рода трансформаций: добавления и опущения слов, толкований понятий в тексте и в сносках, использование приблизительного соответствия и т.д. Этот способ применяется, когда первые два способа оказываются недостаточными для передачи той фоновой информации, которая не известна предполагаемому читателю:

Rechnungshof –счетная палата,, Betriebsrat – член производственного совета; производственный совет, Gastarbeiter – иностранный рабочий, рабочий иммигрант, “гостевой рабочий”, Rotstiftpolitik – политика красного карандаша, т.е. сокращения ассигнований на социальные нужды, der weiße Kreis – “белый круг” (в котором размер квартплаты определяется исключительно домовладельцами[1]).

В связи с этим актуальными являются вопросы оптимальной технологии перевода банковской терминологии для создания адекватного в лингвокультурном отношении текста. Одна из проблем перевода текстов данного жанра касается передачи безэквивалентной лексики, под которой понимается “отсутствие эквивалентной лексической единицы при переводе с одного языка на другой”. Такие лексемы часто не зафиксированы в словаре, однако, это отнюдь не означает, что невозможно передать смысл таких лексем на другой язык.

Проблема безэквивалентной лексики является достаточно актуальной при переводе банковской лексики с немецкого языка на русский, так как данные тексты характеризуются наличием большого количества лексических единиц, не имеющих регулярных соответствий в русском языке. К ним относятся:

- названия банков, финансовых институтов и компаний;
- терминологические единицы окказионального характера;
- некоторые банковские и общеэкономические термины.

Наиболее распространенным способом передачи названий банков, финансовых институтов и компаний является традиционный прием транслитерации, при этом используются два варианта написания названий – в кавычках и без кавычек:

(1) *Die Deutsche Bundesbank bietet Ihnen all die Zugangsmöglichkeiten, die Sie von einer modernen Multikanal-Bank erwarten können*– “Дойче Бундесбанк” как современный мультимедийный банк предлагает Вам все существующие способы доступа.

(2) *Willkommen bei der Commerzbank!* – Добро пожаловать в Коммерцбанк!

В некоторых случаях наиболее оптимальным представляется использование современного способа передачи названий – оригинальное написание на иностранном языке:

(1) *Sie finden bei der Credit Suisse günstige Konditionen und Zinsen.* – *Credit Suisse* предлагает Вам выгодные условия кредитования и высокие проценты по вкладам.

(2) *Die weltbekannte internationale Rating-Agentur Fitch hat das Lebensniveau in Russland zum B- gesunken.* – *Всемирно известное международное рейтинговое агентство Fitch снизило уровень жизни в России до уровня B-.*

В соответствии с нормами русского языка названия фирм, учреждений, организаций заключаются в кавычки, например: компания “Белгосстрах”, кондитерская фабрика “Коммунарка”, гостиница “Беларусь”, издательство “Вышэйшая школа”. Без кавычек

пишется название *Сбербанк России*, так как отсутствие кавычек при данном наименовании объясняется историей его употребления.

Наибольшую трудность при переводе составляют терминологические единицы окказионального характера, поскольку большинство из них номинируют совершенно новые банковские услуги или формы обслуживания, не имеющие аналогов в российской банковской системе. Кроме того, трудности обусловлены следующими характеристиками окказиональных терминов: их нестандартным вариантом написания, включением в структуру англицизмов, функционированием в форме сложного существительного, образованного путем сложения двух или большего количества основ, например: *Deutsche Bank–Bausparen*, *Hedging–Geschäft*, *AktivKonto*, *Deutsche Bank EUROCARD*, *Scoring–System*.

При переводе некоторых окказиональных терминологических единиц, содержащих в своей структуре название банка, возможно применение комбинации транслитерации и одного из способов перевода терминов:

1) транслитерация + описательный перевод: *Deutsche Bank–Bausparen* – услуга «Дойче банка» по накоплению денежных средств на жилищное строительство;

2) транслитерация + подстановка: *Deutsche Bank–Obligation* – облигация «Дойче банка»; *Dresdner Bank Geldautomat* – банкомат Дрезднер банка.

Часть безэквивалентных терминов переводится с немецкого языка на русский с помощью приема калькирования, т.е. путем замены составных частей сложных слов в ИЯ их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ. Так как в русском языке сложные слова малоупотребительны, то составные части сложного слова немецкого языка объединяются в русском языке в словосочетания в соответствии с его правилами лексико–грамматической сочетаемости:

Lohnkonto – зарплатный счет; *Kreditkonto* – кредитный счет; *Kapitalversicherung* – страхование капитала; *Aktienfonds* – фонды акций[]].

Очень часто такие переходы между взаимосвязанными понятиями переводчику приходится находить заново, что и составляет одну из сторон его творчества. При логическом развитии понятий семантическая структура претерпевает наибольшие изменения и может получить все или почти все новые компоненты.

Проведенное выше исследование показывает, что при переводе текстов банковской терминологии с немецкого языка на русский используются следующие приемы: транслитерация; калькирование, транслитерация + подстановка, трансформационный перевод, использование оригинального написания на иностранном языке; комбинация транслитерации и описательного перевода или подстановки; калькирование; приближенный перевод; лексико–семантические трансформации (адекватная замена, смысловое развитие).

Список использованных источников:

1. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А.Ф. Архипов. – Москва: Высшая школа, 1991. – 254 с.

2. Махортова, Т. Ю. Проблемы перевода банковской лексики с немецкого языка на русский [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/articles/2012/mahortova.html>. – Дата доступа: 19.03.2016.